



联合国



第四次妇女问题 世界会议

1995年9月4日至15日
中国北京

Distr.
GENERAL

A/CONF.177/20/Add.1
27 October 1995
CHINESE
ORIGINAL: CHINESE/ENGLISH/
FRENCH

第四次妇女问题世界会议的报告*

(1995年9月4日至15日,北京)

增 编

目 录

附 件

	<u>页 次</u>
一、 文件清单	2
二、 开幕词	5
三、 闭幕词	35
四、 世界会议主席关于“性别”一词通常理解意义的声明	47

* 本文件载有第四次妇女问题世界会议的报告附件一至四。整个报告将作为联合国销售出版物印发。

95-32747 (c) 101195 101195 131195

附件一

文件清单

<u>编 号</u>	<u>标 题 或 说 明</u>
A/CONF.177/1	临时议程
A/CONF.177/2	暂行议事规则:秘书处的说明
A/CONF.177/3	组织和程序事项:秘书处的说明
A/CONF.177/4	第二次审查和评价《提高妇女地位内罗毕前瞻性战略》的执行情况:秘书处的说明
A/CONF.177/5	1994年《关于妇女在发展中的作用的世界调查》:秘书处的说明
A/CONF.177/6	《世界妇女状况:趋势和统计数字》增订本:秘书处的说明
A/CONF.177/7	消除对妇女歧视委员会的报告
A/CONF.177/8	区域会议及其他国际会议的结果:秘书处的说明
A/CONF.177/9	联合国人权机制的活动中对性别问题关注的程度:秘书长的报告
A/CONF.177/10	对妇女的暴力行为及其原因和后果问题特别报告员提出的初步报告,以及《消除影响妇女和儿童健康的传统习俗行动计划》:秘书处的说明
A/CONF.177/11	1995年9月2日第四届不结盟国家专门讨论妇女参与发展问题部长级会议主席给秘书长的信
A/CONF.177/12	秘书处递送联合国环境规划署第18/6号决定的说明
A/CONF.177/13	《行动纲要》:秘书长的说明
A/CONF.177/14	全权证书委员会的报告
A/CONF.177/15	秘书处的说明,其中讨论秘书长关于释放在武装冲突地区被劫持为人质的妇女和儿童的情况的报告

<u>编 号</u>	<u>标 题 或 说 明</u>
A/CONF.177/16	1995年9月12日出席第四次妇女问题世界会议中国代表团团长给会议秘书长的信,其中递送各国议会联盟在举行第四次妇女问题世界会议之际于1995年9月7日主办的议员日上通过的《北京议员宣言》*
A/CONF.177/17	1995年9月12日阿塞拜疆驻北京大使馆给第四次妇女问题世界会议秘书长的普通照会
A/CONF.177/18	1995年9月14日法国出席第四次妇女问题世界会议的代表团给会议秘书处的普通照会
A/CONF.177/19	1995年9月14日土耳其常驻中华人民共和国大使给秘书长的信
A/CONF.177/L.1	行动纲要草案和在编写一项宣言草案过程中供审议的提案:秘书长的说明
A/CONF.177/L.2	关于性别问题的非正式接触小组的报告:秘书处的说明
A/CONF.177/L.3	妇女地位委员会主席召开的非正式协商的报告:秘书长的说明
A/CONF.177/L.4	在北京国际会议中心举行的会前协商会议的报告
A/CONF.177/L.5	主要委员会的报告
和Add.1-3、Add.3/Corr.1、Add.4和5、Add.5/Corr.1、Add.6、Add.6/Corr.1、Add.7和8、Add.8/Corr.1、Add.	

* 埃及代表团团长也提出一封信,要求将《北京议员宣言》分发。

编 号

标题或说明

9、Add.9/Corr.

1、Add.10和11、

Add.11/Corr.1、

Add.12、Add.12/

Corr.1、Add.13、

Add.13/Corr.1、

Add.14、Add.14/

Corr.1、Add.15、

Add.15/Corr.1、

Add.16和17、Add.

17/Corr.1和Add.

18-21

A/CONF.177/L.6

《行动纲要》中各项建议所涉方案预算问题：秘书长按照世界会议议事规则第15条和大会第46/189号决议第四节提出的说明

A/CONF.177/L.7

世界会议的报告草稿

和Add.1(第一和

第二部分)

A/CONF.177/L.8

向中华人民共和国人民和政府表示感谢：菲律宾代表属于77国集团成员的联合国会员国提出的决议草案

A/CONF.177/L.9

《北京宣言和行动纲要》：菲律宾代表团属于77国集团成员的联合国会员国提出的决议草案

A/CONF.177/L.1

与会者需知

和Corr.1

附件二

开幕词

联合国秘书长

布特罗斯·布特罗斯-加利的讲话*

我第一句话是欢迎的话：欢迎你们各位。我谨祝愿你们的讨论进行顺利，你们的工作取得成功。

我第二句话是感谢的话：我谨代表国际社会以及今天在场的各位感谢中国政府 and 人民的慷慨热情款待。

中国担任这个历史性的全球会议的东道主，既适合恰当又意义重大。

中国当然是安全理事会的常任理事国。因此，中国参与联合国维持国际和平与安全的工作。中国在本周欢迎我们全体来到这里，就是清楚表明它打算在国际社会的所有最重要的工作之中，充分发挥其作用。因此，我把这个会议看作是巩固中国与联合国之间关系的新纪元。

这是通往将来的路上的一个重要里程碑。中国既有自然资源又有人力资源，可以对全球的进步作出重大贡献。中国有能力积极而热心地参与联合国致力于可持续发展特别是非洲的可持续发展的工作。

如果没有中国的全力积极支持和参加，联合国就不能作为一个真正普遍的论坛行事。中国决定担任这件现代生活中的盛事的东道主，就是它今后在世界中地位的象征，也是亚洲全体国家今后在国际社会中地位的象征。

主席女士，我请你向全体中国人民转达我们的谢意和感激。

* 由秘书长特别代表以秘书长的名义发言。

我们还要感谢各会员国的代表团。这个会议是多年的艰巨筹备工作的成果。我知道你们都作出了重大努力,使这个会议取得成功。

我们要感谢这个会议的组织人员。我们特别要感谢第四次妇女问题世界会议秘书长格特鲁德·蒙盖拉和她的班子。

这个全球会议是独特的:它为国际社会的讨论带来新的普遍性,从而带来新的合法地位。在这里济济一堂的是各国政府、妇女团体和民间社会组织的代表。

在这个百花齐放、充满生气的会议上,有迹象表明政府组织与非政府组织之间已在国际生活中形成了新的伙伴关系。我们在这里看到民间社会组织作为国际舞台上的行动者已具有新的合法地位。

我们在这里和今后的工作的成效在很大程度上将取决于我们是否愿意考虑和乐于接受来自这些组织的意见和建议。

这是一个历史性的聚会:这不仅是因为它的与会者和参加者,而且也是因为我们讨论的主题。

争取妇女和男子在法律上和实际上平等,是二十世纪的最大政治计划。联合国受托在实现这个计划中发挥关键作用。我们在这里开会,就是为了将这项伟大的事业带进二十一世纪及以后,巩固合法的进展,加深政治了解,承诺致力于行动。

在新的一千年即将来临之际,我们回顾一个世纪以来我们地球上所发生的空前社会和政治变革。没有一个国家、没有一个民族未受其巨大巨变的影响。有些人已作出结论,认为二十世纪是人类历史上的黑暗时代。无人可以否认,它的战争和斗争充满异常的暴力和莫大的人类痛苦。但从这种痛苦中也产生了一种新的精神-希望的精神-和一种应要变革的决心。

联合国在50年前创立,就是这种新精神的一项成果。当时,世界回顾反省:在世界大战的浩劫之后,寻找要汲取的教训和要避免的错误。接着,世界向前瞻望-不仅是为了重建一个支离破碎的国际社会,而且是为了建设一个新的、更美好的国际社会。

确认妇女的尊严和价值,以及妇女在与男子平等基础上对生命的所有方面的必不可少贡献,应当是这个更美好的世界的一个基本要素。

为此,各国在《联合国宪章》内对妇女的权利作出了明确的承诺:

“...重申基本人权,人格尊严与价值,以及男女与大小国家平等权利只信念”

这不仅是关于未来世界的崇高理想的陈述。它是一项承诺,确保男女具有和享受同样的权利。而且它与《宪章》所作的任何其他承诺不同--这是一项可以衡量的承诺。

它还以其他方式指出前进之路。这项承诺被写入《宪章》,是因为非政府妇女组织与各国政府代表协力将它列于《宪章》内。

当时美国的第一夫人--埃莉诺·罗斯福--在这个过程中起了推动作用。

联合国自创立以来就一直积极鼓励各会员国履行其承诺。

在初始的年代,从1945年至1962年,联合国专注于争取妇女在法律上平等。1946年,大会设立了人权委员会和妇女地位委员会。《世界人权宣言》于1948年通过。这样,联合国设法建立《宪章》规定的妇女平等的法律基础。

在第二个阶段,从1963年至1975年,国际社会开始认识到发展在实现提高妇女地位目标方面的重要性。联合国的工作重点包括妇女日常生活的经济和社会现实。1967年,通过了《消除对妇女歧视宣言》。

1975年,关于妇女地位的第一次全球会议在墨西哥城召开。它宣布1975年为国际妇女年。该会议导致阐明一个三方面的主题--平等、发展与和平。这个主题成为联合国此后工作的基础,而且是今天我们工作的基础。

1976年和1985年间,联合国举办了妇女十年。妇女十年是联合国在妇女方面的工作的第三个阶段。这段期间至为重要,它使人们新认识到妇女是发展进程的积极力量,也是对发展进程作出贡献的人。

1979年是划时代的一年。联合国大会在这一年通过了《消除对妇女一切形式歧

视公约》。这是界定对妇女的歧视是第一份国际法律文书。换言之，它是一项国际妇女人权法案。但它也强调行动的重要性，包括在就业和教育领域的行动，以确保妇女实际上和在法律上取得的进展。

妇女十年的主要会议--1980年在哥本哈根举行的会议和1985年在内罗毕举行的会议--提供了一个论坛，使妇女组织能在决定联合国的工作方向方面表达意见。妇女十年也使人们达成协议，认为有必要采取实际措施改善妇女的生活。

《到2000年提高妇女地位内罗毕前瞻性战略》的通过是提高妇女地位的另一个里程碑。《前瞻性战略》提供了准则，以便国家采取措施，促使妇女参与促进和平的努力及和平教育。它以特别强调有必要采取措施协助处境特别困难的妇女。

过去十年，联合国在妇女方面的活动踏入了第四个阶段。连续举行的一系列全球会议致力界定了新的全球议程。这些会议都清楚表明，没有妇女和男子充分和全面参与促进和平、保护环境、争取可持续发展、人权、人口、保健、教育、政府、家庭和民间社会等各方面，是无法取得任何进展的。

1990年世界儿童问题首脑会议为妇女和儿童制订了保健、教育和营养的目标。

在里约热内卢举行的联合国环境与发展会议确认妇女在保护环境和促进可持续发展方面的作用，并认为妇女在实施《21世纪议程》方面发挥中枢作用。

维也纳世界人权会议重申人权的普遍性。人们了解到妇女应在平等基础上行使与男子相同的权利。

开罗国际人口与发展会议确认妇女在人口与发展方面的中枢作用。它的协商一致措词反映了以各项人权文书为稳固基础的生殖权利概念。它也提出了赋予妇女权利与发展之间的联系。

1995年在哥本哈根举行的社会发展问题世界首脑会议通过了一项《宣言和行动纲领》，其中一项中心原则是促使妇女充分融入和参与推动社会发展和根除贫穷的活动。

今天，我们庆祝联合国带头作出的50年不懈努力，以促进妇女的事业。

我们会议的其中一个主题是平等。许多国家正实现法律之前人人平等。但实际上的平等在所有国家却仍然是可望而不可得的目标。尊严平等远远未能实现,基于性别的歧视仍然普遍存在。仍须采取切实可行的步骤,以确保有平等机会接受教育以及有平等权利获得保健制度的服务、就业和政治权力。

在几乎每一个国家,妇女比男子的工时长、薪水低、工作低贱。全世界生活在贫穷之中的13亿人民中有70%是妇女。妇女及受其抚养的子女占全世界2 300万名难民和2 600万名内部流离失所者的大多数。

在签署《宪章》时,没有一个国家选举妇女担任国家或政府首脑。此后,共有24名妇女当选为国家或政府首脑。但是,离开妇女与男子之间在担任高级政府职位方面实现平等,仍然有很长的一段路。

1994年,有25个国家没有妇女担任部长。总的说来,全世界的内阁部长之中只有5.7%是妇女。没有任何国家的妇女在当选议员中占多数。

但也有例外情况:在瑞典,担任部长职位的男女人数相同。加勒比是政府高级官员中妇女比例超过20%的唯一区域。

联合国本身正在取得进展。作为秘书长,我任命了妇女主管几个联合国方案,使妇女行政首长的总数达至五名。

最近大会采取了历史性步骤,选出了国际法院的第一名妇女法官。

我已发出明确指示,规定联合国本身必须严格遵循《宪章》中关于性别平等的目标。我已核可了在联合国内实施的行动计划,促进一个对性别问题敏感的工作环境,确保联合国在其全部工作中正视性别问题。

妇女在和平方面的作用是这个会议的另一个主题。在联合国的和平特派团中,妇女大体上仍然是未开发的资源。在部署特派团时,应考虑到妇女在危机状态中的异常潜力。

对妇女的暴力行为似乎日益增加。它应受到整个国际社会一致而坚决的谴责。

在10个国家进行的全国研究估计,有17%至38%的妇女曾被伴侣殴打。估计有1亿

女童遭受生殖器官被切割之害。

今天比过去任何时候都有更多妇女直接经受战争和冲突的影响。现在出现了一种有组织地侮辱妇女的令人发指的趋势,包括集体强奸的罪行。

我们将竭力要求对在冲突期间对妇女犯下有组织的暴力行为的人采取国际法律行动。

这个会议的另一主题是发展。国际社会已确认妇女作为协商一致意见及和平变革的推动者的重大潜力。我们的挑战是要利用妇女的精力、意见和技能,不仅将其用于重建先前受战争蹂躏的社会,而且也用于普遍促进经济和社会发展的条件。

发展中国家的农村妇女的负担是众所周知的。联合国于1992年在日内瓦召开了第一个关于农村妇女与发展的国际会议。我们应可以就我们的发展努力作出以下结论:发展不仅对农村妇女是必要的,而且对农村妇女有好处的也对发展有好处。

这种看法已日益广泛,而且已为普遍所了解。妇女-她们的生活、作用、期望-都是发展的每一个层面的关键。地球上每一名妇女都必须享有平等、和平与发展。当妇女在所有这些领域的权利和希望都有所增进时,整个人类社会也会受益。

这个会议是联合国在妇女工作方面的历史的一个里程碑。它是一系列全球会议的顶峰。它包括所有这些会议所讨论的问题。这个会议是行动的号角。

《行动纲要》既包罗全面又富挑战性。它就一系列广泛的问题采取综合对策。它跨越联合国系统所有的关切领域-经济、社会、文化和政治。

随着我们向前迈进,政府与民间社会之间的伙伴关系将至关重要。但是,除非现在将这种伙伴关系扩展至实施阶段,否则《行动纲要》不会成为现实。

政府法令或小型公民团体的孤立行动都不足以使《行动纲要》发挥作用。两者必须携手并进。必须在各级别动员这种伙伴关系:家庭、地方社区和国家。

政府可以调集资源。民间社会可以争取社会全体成员参与。这个运动的主题--“行动于当地,放眼于世界”--比任何时候都更有现实意义。

人们日益认识到,个人和体制的态度行为都必须改变,以考虑到妇女的真正权利

和真正需要。

让我们不要忘记,我们的进展是可以衡量的,而且它将会被衡量。后代将要我们负起责任。他们将寻找具体的迹象,以证明1995年在北京举行会议之后果然有实际行动。让我们不要令他们失望。让我们不要令自己失望。我们必须协力将我们的言语付诸行动。我们必须支持世界妇女的事业。

中国全国人民代表大会常务委员会副委员长、
世界会议主席陈慕华的讲话

首先,请允许我感谢各位选举我为第四次妇女问题世界会议主席,感谢各位对我的信任。担任会议主席,我既感到十分荣幸,也深知责任重大。我将不负重托,与各国代表和联合国秘书处全力合作,并希望得到大家的支持和有益的指导,使大会获得圆满成功。

1985年,我曾率领中国代表团出席了在内罗毕举行的第三次妇女问题世界会议,同各国代表一起探讨提高妇女地位问题,共同制定了一项十分重要的文件,即《提高妇女地位内罗毕前瞻性战略》。对我来说,那是一次激动人心的经历。

十年后的今天,在联合国成立50周年之际,在一个新的世纪即将到来之前,为了实现男女平等的共同目标,我们相会在北京,一起制定加速执行《内罗毕战略》的《北京宣言》和《行动纲要》。

十年来,我们所生活的世界发生了巨大的变化。全世界面临着和平与发展的两大共同任务,提高妇女地位则成为一项重要目标。和平、稳定、经济发展是提高妇女地位的基础,妇女平等、妇女参与则是维护和平与实现发展的重要保障。因此,在制定今后一个时期的战略时,我们必须牢记本次会议的主题和我们的共同追求:以行动谋求平等、发展与和平。

我欣慰地看到,由于联合国、各国政府和非政府组织的共同努力,在促进男女平

等方面取得了可喜的进展,妇女在社会生活的各个领域发挥着越来越大的作用。近年来举行的联合国环境与发展会议、世界人权会议、国际人口与发展会议和社会发展问题世界首脑会议等重要会议,都强调了妇女的重要作用,重申了她们的权利。这表明,妇女地位的提高,已不仅仅是广大妇女的呼声,而且成为时代的要求、全人类的共同愿望。

然而,在看到上述进展的同时,我们面临的严峻现实不容忽视:《内罗毕战略》确定的各项目标还未实现;世界上生活在贫困中的妇女人数还在增加,众多妇女儿童仍在饥饿中挣扎;女性文盲远远超过男性,大批女孩由于各种原因被迫辍学;很多妇女享受不到基本的保健服务,面临着各种疾病的威胁;在一些区域,武装冲突不断发生,妇女儿童成为最大的受害者;家庭和社会中对妇女的暴力行为依然存在。妇女的权利往往受不到尊重,甚至受到侵犯和践踏。所有这些,都是提高全球妇女地位的严重障碍。

在这次会议上,我们的任务既光荣,又艰巨。希望大家求同存异,团结一致,为实现本次会议的主题--以行动谋求平等、发展与和平--而密切合作。

还有五年,我们将跨入21世纪。与会的各位,包括我本人在内,肩负着历史的重任。世界各国、各区域的妇女都在注视着我们,热切地期待国际社会和各国政府做出庄严承诺,并付诸行动,使本次会议能够进一步推动全球妇女地位的提高。让我们共同努力,不辜负全世界对我们的殷切希望。

第四次妇女问题世界会议

秘书长格特鲁德·蒙盖拉的讲话

我们终于齐集在北京参加第四次世界妇女问题世界会议--一个在许多方面都不同凡响的会议。这次会议在世界各国男女老幼当中引起了全球的兴趣和辩论。参加会议的人比关于任何问题的任何其他联合国会议都要多。所有的迹象显示出一场社

会革命正在酝酿之中!

这次会议的特点是深入细致的筹备进程,包括国家、区域和国际辩论及政府与非政府机构之间的协商。每一个阶段都朝着建立共识的方向迈进一步。我们现在面临我们对行动的承诺——《行动纲要》的最终考验。

这项《纲要》是男女和青年以所有国家、种族和宗教彩线编织成的一幅全球缀锦鱼。它是通过国家、区域和国际各级组织的各种协商和会议谨慎地、客观地和细心地绣出来的。《纲要》是为全世界制订的一份文件;但对妇女来说,这是她们的文件,因为它具体地载列了指导我们迈进21世纪的目标、希望和行动。事实上,《纲要》是为居于所有人的。没有人能够袖手旁观、置身局外、漠不关心,因为这是影响全人类的关键性社会议程。

因此,我要呼吁每一个参加这次会议和非政府组织论坛的妇女不仅代表本国政府和非政府组织,也要下定决心为我们多年来进行的斗争奋斗。我在非政府论坛开幕时指出,“千千万万的人把信念寄托在我们身上。我们绝不能辜负他们的期望。”

我要强调在北京会议筹备进程中非常明显的几项显著的特征:

首先,必须通观全局地看待妇女问题,把妇女问题视为整体社会和发展问题的一部分。如果不加强男女在生活各个方面的伙伴关系,就不可能实现可持续的发展。妇女一直同男性一起奋斗,废除奴隶制度、把各国从殖民主义中解放出来、摧毁种族隔离制度和实现和平。现在应轮到男性加入妇女的行列为争取平等而奋斗。

其次,由于妇女问题横跨各个领域,因此,每一个问题必须得到适当的重视和审议。

第三,必须确认妇女独有的世代之间的联系及长期累积的效果,因为尚未解决的问题往往在嗣后各阶段中逐步恶化。

最后,自20年前在墨西哥举行第一次妇女会议以来,妇女知道了要实现平等,就必须依靠自己。没有人会根据一些理论上的平等原则而为妇女采取必要的行动。妇

女进行了研究,妇女也成为研究的对象。在贫穷、教育和文盲、健康、对妇女的暴力行为、治理和政治、人权等关键领域的统计数字令人悲观无望。现在统计数字和事实都已经文献可考,绝对不能否认与男性相比,妇女的情况更糟。上个月刚出版的《1995年世界妇女》无可辩驳地进一步显示出已经发生的变化和其余的障碍。

我们处于20世纪关键性的最后一个十年,今天使我们共同的经验,不论种族、肤色和宗教而结合起来的团结一致精神现在应该变成推动的力量,让我们带着能够改变自己的生活和子孙的生活的远见、想象力和行动迈进21世纪。我们一直说男女必须携手合作才能使这个世界安全地顺利进入下一个世纪。我们也必须确保青年人的参与。他们是我们的希望和未来,社会也因此受惠无穷。

我们的议程必须针对消扫文盲、健康不良、贫穷、失业和暴力、促进决策和赋予妇女权力。我们的议程必须着重消除歧视、忽视妇女和社会排斥的行动。

变革的基础就在这里;所缺的就是确保实现变革的行动的决心。如果我们把事实和统计数字分开来,无可否认的事实是我们必须采取行动改变现状。行动是向前进的唯一机会。什么也取代不了行动。

第四次妇女问题世界会议必须取得对行动的承诺以及国家和国际对资源的承诺。这是北京会议的任务。每一个政府现在必须制订优先事项,具体规定它将要提供的资源,并宣布采取什么步骤对全世界的妇女负责。这次会议必须保存以前各次会议的成就和所达成的协议,在豪言壮语以外致力于实现真正的改革。

最后我提出下列问题,道出我和许多其他妇女所关心的一个问题:

还有多久妇女才不再为购军火付出辛勤的劳动?

还有多久妇女才不再继续目睹她们所赋予的生命被武力夺走?

还有多久世界才不再继续在武装冲突中无视妇女的泪水?

和平问题没有得到适当的解决,这项《纲要》就不能实现。

巴基斯坦总理贝娜齐尔·布托的讲话

巴基斯坦感谢中国政府和人民主办这次会议。我们受到了热烈欢迎和盛情款待,对此我们深受感动。

我要向联合国秘书长和会议秘书长格特鲁德·蒙盖拉夫人表示特别致意,感谢他们为组织这次会议作出了不懈的努力。

此时此刻,在全世界正在发生道德危机。这是一场非正义和不行动的危机,是沉默和默认的危机。

这场危机是几百年来几代人的压迫和镇压所导致的。

因此,这次会议超越了政治和经济。我们所处理的是一个基本道义问题。

这是一个真正具有历史性的时刻。约4万妇女聚集在这里,要求获得权利,为其女儿争取更加美好的未来,结束至今仍然使我们许多人无法在社会上享有应有地位的歧视。

在这庄严的场合,我站在你们面前,不仅是作为总理,而且也是作为一个妇女和母亲,作为一个对自己的文化和宗教遗产感到骄傲的妇女,一个敏感地认识到在地球上几乎每一个社会里妇女仍然面临正义和充分参与的障碍的妇女。

作为第一个当选为伊斯兰国家领导人的妇女,我觉得对妇女问题和对全体妇女负有特别责任。

作为一个穆斯林妇女,我觉得自己的一个特殊责任是反击一小撮人关于伊斯兰使妇女处于二等地位的宣传。

这种宣传不是真实的。今天,在穆斯林世界有三名女总理。我们是男女选民根据我们作为个人而不是作为妇女的能力选出的。

社会禁忌的信念是,妇女的位置在家里,穆斯林妇女去工作是可耻的,不光彩的,是社会所不接受的。我们的选举摧毁了这一信念。

我们的选举使穆斯林世界的所有妇女拥有道德力量来宣布,妇女去工作,作为工

作妇女而工作母亲，迈开自己的脚步，从社会上来说是无可非议的。

穆斯林妇女的一项特殊责任是帮助区分伊斯兰教导和宗法社会传统的社会禁忌。

蒙昧主义者不希望看到这种区分。因为蒙昧主义者相信歧视。歧视是专政和篡夺政权的第一个步骤。

一个月以前，巴基斯坦主办了首届穆斯林国家女议员会议。这么多的工作妇女和选举产生的代表聚集在一起，用一个声音讲话。这在伊斯兰历史上是前所未有的。

当来自35个穆斯林国家的100多名代表聚集在一起的时候，我感到无比自豪，因为我们来自全球各大洲的妇女能互相支持，迎击和反对那些不愿让妇女自主的人。

今天，我感到同样的自豪，因为我们妇女聚集在北京，聚集在这个古老文明国度的古老首都宣布，我们在寻求自主的斗争中并非孤军奋战，来自各大洲的妇女正在一起寻求自尊、自我价值以及社会的尊敬。在区分伊斯兰教义和社会禁忌时，我们必须铭记伊斯兰禁止非正义行为：对人民、对民族、对妇女的非正义。伊斯兰不从种族、肤色和性别上对人加以区分。根据伊斯兰，虔诚是衡量人的唯一准则。伊斯兰视妇女为真正的人，而非奴隶。妇女可以继承遗产、离婚、接受赡养费、看管子女。妇女可以成为知识份子、诗人、法学家，甚至参加战争。

穆斯林圣书中提到一名妇女的统治。这名妇女是沙巴国王。圣书中提到她的智慧，并提到她的国家是一个富有的国家。

神圣先知本人也同一名工作妇女结了婚。第一个皈依伊斯兰教的是一名妇女，名叫 **Bibi Khadija**。

先知穆罕默德强烈谴责并结束了在皈依伊斯兰教以前的阿拉伯屠杀女婴的做法。《古兰经》说：

当他们中的一个人听说自己的妻子生女儿的时候，他的脸黯然失色，而且满腹牢骚。他为这个噩耗而不与宗族会面，他多方考虑：究竟是忍辱保留她呢？还

是把她活埋在土里呢？真的，他们的判断真恶劣。（蜜蜂（奈哈勒）第57、58、59节）

甚至在今天这些话仍然是多么的真切。多少妇女仍然被“忍辱保留”在家中，从小带着感情的伤疤和负担长大。在我们以为现代文明的世界上仍然存在着伊斯兰教问世以前溺杀女婴的做法，这是多么的可悲。女童经常被遗弃或被堕胎。

统计数据表明，目前在15个以上的亚洲国家男子人数越来越多地超过妇女人数。大家都要男孩。要男孩是因为人们认为男孩的价值高于女孩。要男孩是为满足自尊心：男孩可以在这个世界上传宗接代。

然而，我们经常忘记，对穆斯林来说，在最后审判日，召唤每一个人的时候不是用父亲的姓，而是用母亲的姓。

为了取悦于丈夫，妇女想要儿子。为了使丈夫不抛弃自己，妇女想要儿子。许多妇女怀上女孩之后，她怂恿丈夫抛弃这个无辜、发展完善的小孩，或实行堕胎。

当我们今天聚集在这里时，我们听到女童的哭声。

这次会议需要制定计划，创造一个环境，使女孩能象男孩一样受欢迎，受珍视，使大家对女孩和男孩一视同仁。

当我担任南亚区域合作联盟主席时，该联盟宣布1989年为国际女童年。6年以后，女童仍然很容易受到伤害。这种现象之所以会继续下去，对巴基斯坦来说不是因为宗教，而是因为社会偏见。

伊斯兰赋予穆斯林妇女的权利经常受到剥夺。在全世界，无论在发达国家还在发展中国家，妇女的权利都受到剥夺。在全世界，都有妇女受害于家庭暴力，许多妇女并不因此离家出走，因为她没有地方可去。或者她为了子女呆下来忍受这种家庭暴力。

我们在巴基斯坦已经通过新闻界开始一个反对家庭暴力的提高公众认识的运动，使妇女了解家庭暴力是一种罪行，并警告男人他们会因家庭暴力而受到惩罚。

在许多社会，折磨妇女的并不仅仅是男人，而且还有女性姻亲，因为他们想从女

方家庭得到钱财。

有时妻子被丈夫或姻亲杀死,这样丈夫可以娶另一个妻子,得到更多的嫁妆。嫁妆制度是一种社会弊病。我们必须高声反对这种制度,必须提高人们的认识。

妇女不仅受到殴打,而且还受到漫骂。

许多男人因愤怒和失意用不文明的粗俗语言大骂妇女。不幸的是,妇女有时也用粗俗的语言侮辱别的妇女。

因此,我们必须共同努力,不仅改变男子的态度,而且要改变男子和妇女的态度。

妇女受害于排斥和男子的支配地位。如今,受贫困和歧视之苦的妇女多于男子。5亿妇女是文盲。70%得不到初等教育的儿童是女孩。在巴基斯坦,我们正在集中注意女孩的初等教育,以纠正这一不平衡现象。我们正在集中注意培训女教师,并为妇女创造就业机会。

我坚信,如果妇女不能在经济上独立,她就不可能最终掌握自己的生活,不可能作出自己的选择。妇女如果不工作,就不可能在经济上独立。

只有当妇女受到教育、获得就业时,对妇女的歧视才会开始消退。

如果我父亲没有让我受教育,没有让我拥有独立的资金,我就不可能维持自己的生活,不可能同暴政作斗争,今天也不可能作为特邀讲演者站在这里。

如果女童受到重视,如果妻子敢对家庭暴力说“不”字,那么我们的一项特别义务就是为妇女创造就业。

因此,1989年我们在巴基斯坦建立了妇女银行。该银行由妇女管理,为妇女服务,协助妇女建立自己的企业,以获得经济独立,从而能自由地作出自己的选择。如今,巴基斯坦妇女银行的23个分行在帮助工作的妇女。

在我们主要城市里,有许多妇女建立的企业:面包店、餐馆、小商店、室内布置。我们已经取消了对巴基斯坦妇女参加国际运动会的禁止。1997年,我们将举办第二届穆斯林妇女奥林匹克运动会。目前正在设立特别运动设施,以鼓励巴基斯坦

妇女参加体育运动。

巴基斯坦妇女在解决巴基斯坦人口爆炸问题方面正在发挥重要作用。10万名妇女将受到关于降低巴基斯坦人口增长率和婴儿死亡率方面的训练。我访问没有清洁饮用水的贫困村庄时,我高兴地看到在这个不幸的环境中有一名工作妇女。她是来访的女保健工作者。我深信,如果我们要战胜贫困、污秽、文盲和迷信,我们就必须投资于我们的妇女,我们的妇女就必须开始工作,开始在边远村庄工作,因为在那里时间似乎停留不动,耕地仍然用牛而不用拖拉机;在那里妇女由于生育子女过多而变得脆弱;在那里营养不良的女儿多于儿子,因为女儿只能吃剩菜剩饭;在那里村民带着妻子儿女不分昼夜地劳动,艰难地谋生;在那里洪水和大雨冲走庄稼,摧毁家园;在那里贫困在不断加深,我们只有认识到人口控制和妇女自由的双重现实,才能控制这种贫困。正是在这些领域,联合国及其秘书长发挥了关键作用。

一些愤世嫉俗的人认为举行这样的会议用处不大。我不同意他们的看法。举行这次会议表明,妇女没有被遗忘,世界是关心妇女的。举行这次会议表明对妇女的声援。举行这次会议使我们决心以我们自己的方式在力所能及的范围内帮助减轻对妇女的压迫和歧视。虽然还有许多工作需要做,但在每一个十年中都有一些小小的改进。

在我的幼年时代,我的大家族里的妇女都生活在村庄家庭的高墙里面。现在我们大家都旅行到城市或国外。

在我的幼年时代,我的大家族里的妇女因参加婚礼或葬礼彼此互访时从头到脚都包着纱巾。婚礼和葬礼是我们可以外出的唯一两个场合。现在多数妇女只戴Duppatta或Chadar,并且可以自由外出。

在我的幼年时代,在我的大家族里,女孩如果没有表哥相配就不能结婚,因为害怕家族失去财产。现在女孩可以同家族外的人结婚。

在我的幼年时代,表兄弟都一定要娶第二个妻子。现在女孩都不希望其丈夫再次结婚。过去这是种普遍现象,现在已经变成一种例外。

在我的幼年时代,妇女不受教育。我是我家族中上大学和去国外深造的第一个女孩。现在,只要家里有钱,女孩上大学和出国已经很普遍。

在我的一生中我已经看到许多变化。但我希望能看到更多的变化。我希望一些变化将产生于《世界人权宣言》,因为该宣言要求消除对妇女的歧视。

我希望一些变化将产生于《消除对妇女一切形式歧视公约》。上个月巴基斯坦签署了该公约。当然,我们在许多方面还遇到阻力。但我们决心向前迈进,实现我们的理想,使妇女在巴基斯坦能够充分发挥潜力。

作为妇女,我们对《北京行动纲要》感到满意,因为该文件对妇女自主问题采取了综合方针。

但是不能指望妇女单独同歧视和剥削力量作斗争。我想起但丁的话。他提醒我们说:

“地狱最热之处是为那些在道义危机时代无动于衷的人所保留的。”

今天在这个世界上,在妇女解放的斗争中,无中立可言。但我们已经知道,仅仅靠民主是不够的。仅仅靠选择自由不能保证正义。平等权利并非仅仅由政治价值观念来确定。社会正义是自由、平等和解放的统一:

正义是政治解放。

正义是经济独立。

正义是社会平等。

自主不仅是政治自由的权利,而且也是独立、受教育、在生活中作出选择的权利。自主是有权有机会选择生产性的生涯,拥有财产,参与商业,在市场上发展。

巴基斯坦感到满意的是,迄今为止经谈判达成的《第四次妇女问题世界会议行动纲要》草案重点注意妇女关注的重要领域,概要列出了解决妇女问题的着眼于行动的战略。然而,我们认为《纲要》需要处理以下问题:新的补充资源、外债、结构调整方案、妇女人权、对陷于武装冲突中的妇女的保护以及在仍然受外国占领和外国控制之下的领土实现自决的权利的问题。

该纲要还必须设法加强作为社会基石的传统家庭的作用。家庭的解体导致道德腐败。这种情况必须予以制止。令人不安的是,《纲要》没有强调传统家庭的作用。这一弱点可能会被错误地加以解释,甚至可能会被妇女议程的反对者歪曲。

我们已经取得了很大进展。今天我们能在北京开会这一事实本身是向前迈出的一大步。但在地平线上也出现了新的乌云。

随着冷战的结束,本来应该开始和平和妇女进步的时代。令人遗憾的是,区域紧张局势和冲突不断发生,使我们的希望落空。和以前一样,妇女和女孩再次成为这些冲突的最直接的受害者。因为她们最无依无靠,因而受到最大的虐待。

利用强奸作为战争武器和“种族清洗”的工具是极其可耻的行为,应受到谴责。在世界不同地区,包括在查谟和克什米尔以及在波斯尼亚—黑塞哥维那,发生了这样的事件,惊憾了整个国际社会的良知。

虽然其他问题也十分紧迫,但上述这种极大的悲剧使其他问题相形见绌。因此,这次会议必须坚决声援成为武装冲突、压迫和暴行受害者的姐妹和女孩。我们必须最优先地对待她们的不幸。

我今天还要谈谈在新的十年、新世纪、新的千年里必须发挥重要作用的力量。

我们必须建设一个没有剥削和虐待妇女的世界。在这个世界上,妇女有机会在政治、商业、外交和其他领域升到最高地位;没有妇女遭到殴打;在战争和冲突中荣誉和尊严受到保护;我们拥有经济自由和独立;我们成为和平与发展中的平等伙伴。在这个世界上既重视经济发展,也重视政治发展,既重视自由市场,也重视妇女解放。

甚至正当我们逐步订立、安排和实现我们的目标的时候,让我们也始终保持警惕。压制力量始终随时准备利用时机将我们推回到过去。

让我们牢记德国作家歌德的话:

“每一代人都必须重新创造、重新争得自由。”

我们绝不能停留于指责过去。我们必须改变未来。

一位女议会Barbara Mikulski参议员曾说过，“人口是命运”。牢记这些话，我相信，时间、正义和力量的力量在我们一方。我们在北京宣布关于平等和伙伴关系的新理想。让我们在尽可能短的时间内将这一理想变得现实。

冰岛总统维格迪斯·芬博阿多蒂尔的讲话

对于有机会在这个极为重要的会议上讲话，我感到非常荣幸，对此表示深切感谢。我认为，历史将评定这次会议在许多方面具有重要意义，这决不会只是因为曾举行过这次会议。不论这次会议具有何种具体或直接的作用，目前这里所开展的工作在仅仅几年之前曾被认为是不可思议的，但是，当我们后来回顾时，这似乎是文明进步过程中自然的一步。

召开第四次妇女问题世界会议正值欢庆之年，我们正在纪念联合国成立50周年。在我们的聚会之地，也许可以回顾中国古人的一句话“愿汝快活”，这句话并非表示良好的祝愿，而是一种诅咒。同时，令人感到奇怪的是，对国际社会共同取得的成就，我们没有表露出应有的成就感。对世界各地仍在发生人的悲惨冲突，我们不能熟视无睹。

显然，历史的脚步不会顺从历书的奇思异想。然而，由于召开这次会议的时间选择，必然会使会议的主题同我们为联合国下半个世纪所制定广泛的视野问题相融合。

有一个标志说明我们在过去20年中所取得了极大的进展，这就是对于将妇女地位的提高和人类的生存相提并论，已无人再提出疑问。相反，人们认为这是合法和合乎时宜的，甚至是必要的。

当然，情况并非历来如此。在早期的西方政治思想作品中，柏拉图的《共和国》便是一例。苏格拉底希望根据自然世界来描述最完美的政治秩序。但是，他受到朋友们的阻挠，他们责怪他遗漏了妇女的作用。原来苏格拉底开始不愿意在他的描述

中承认妇女是平等的伙伴,他担心受到其他男子的嘲笑。后来,他提醒自己,对男子而言,在新的描述中期望妇女从事的各种琐事,一度也是令人震惊和荒谬的。但当时用他的话来说,“在理智对最完美事物评判的影响之下,荒谬之感便逐渐消失了”。

这当然是一个男子在男子占主导地位的社会中的观点,尽管它在概念上承认妇女的平等地位,也许值得称赞。但是对于今天的妇女而言,另一面也许更加接近事实:我们认为不能享受平等是荒谬和不合理的。

也许,和苏格拉底不同的是,现在的设计师们在规划美好未来时不再需要别人提醒他们应充分考虑到妇女,或许其部分原因是许多设计师本身就是妇女,而且她们的人数在不断增加。今天,全世界许多国家在法律上承诺保护和增进妇女的人权。除了法律构架提供的可能性之外,人们进一步认识到,必须确保妇女充分和平等参与私人生活和公共生活的所有领域。

妇女的权利不再是一种“逐步进展”的边缘性目标,相反,主要通过联合国等组织在全球一级积极努力,妇女权利已经取得了普遍性。

在联合国经常被指责缺乏能力处理各种紧迫挑战之时,我们应回顾联合国及其各机构带头努力确保妇女平等参与政治、经济和社会发展所有领域发挥的关键作用。因此,我要借此机会向联合国在这一领域的领导作用表示特别的敬意,并充分确认许多非政府组织作出的贡献。

但是,我们决不能洋洋得意,自我陶醉。在确认所有成就的同时,我们还必须有勇气坦率地承认自己严重的不足之处。令人遗憾的是,生活在贫困中的妇女人数增加比例超过男子;现在,妇女在世界贫困者中占多数。这反映在所有各方面:保健、教育和人身安全以及政治权力、经济权力和影响力。女孩和妇女常常不能和男子享有获得营养和医疗护理的同等机会。全世界三分之二的成人文盲是妇女,全世界大多数难民和暴力受害者也是妇女。除外,在许多国家中,妇女即便没有被排斥在外,也是蓄意被控制在公共生活的边缘。

这次会议的任务是处理这些不足之处:这不只是承认这些问题,而且应争取解释

产生这些问题的原因和消除这些问题的办法。在今后几天内,这次会议将审查妇女所关心的关键领域,并希望通过一项载有具体建议的《行动纲要》。

但是,我们决不能因为有了诺言就心满意足。毫无疑问,能否适当地执行这些诺言,在很大程度上取决于各国政府的政治意愿。执行这些诺言可能需要新的资源,但这不是先决条件,决不能用缺乏资源作为根本不采取行动的借口。许多国家政府完全有能力防治对妇女影响特别大的某些不利因素。它们完全有责任这样做。

当前,我们齐心协力取得了一个独特的机会,因为在某种意义上,我们在重温《联合国宪章》。

不论这种看法正确与否,许多人认为联合国的诞生象征着长期以来谋求持久和平的努力取得了成功。《宪章》的首要目标是消灭战争。但是,《宪章》赖以作为基础的是一项同样远大的理想:决心通过促进人权、正义和社会进步,消除人类冲突的根源。由于玩弄国际政治策略,给这第二项目标蒙上了阴影,但这显然不是联合国的过失。冷战的开始和东西方争夺的爆发,导致世界主要大国企图通过建立压倒对方的军事优势的荒谬方式,强制实现持续和平。总而言之,联合国始终没有机会按计划发挥作用。这项试验从未完成。

近几年来,我们目睹联合国迅速适应冷战后环境新的需要。从纽约世界儿童问题首脑会议开始,到后来的里约日内卢地球问题首脑会议、维也纳世界人权会议、开罗国际人口与发展会议和哥本哈根社会发展问题世界首脑会议,这一系列会议制订了一项新的议程,联合国从而摆脱了主要从军事方面来衡量安全的狭隘观念。我们认识到,从长远来说,个人的安全不能与国家的安全相脱离,在此基础上,我们正在绘制实现和平的新的途径。

我们正是在这种意义上重温《联合国宪章》。我们这样做,就是在重新发现《宪章》所载述的维持和平与男女平等权利两者间的关系,这种关系曾经被人遗忘。“男女平等权利”并非《宪章》的起草者事后所补添。他们在《宪章》序言第二段以显著位置庄严列载了这项权利。当我们现在高举提高妇女地位的火炬来到北

京,并在明年将这一火炬带到伊斯坦堡“城市首脑会议”时,我们也就向全世界表明,全球各项紧急问题,包括环境、人口增长和社会发展,与妇女的关系同男子一样密切。

所有权利都是与义务相连的,妇女在要求有平等权利掌握自己的生活时,也宣告她们愿意承担义务,为了地球上每一个人的利益,同男子一道处理这些全球问题。如果我们能够以这种方式阐述平等的目标,我们就使它真正具有了普遍性,并且开始放眼未来,争取实现一个质量完全不同的社会。但是,令人感到好奇的是,一百年前人们认为妇女平等的观念是不可思议的,可是我认为,我们现在的想法却并非不可思议。在这种意义上来说,我们可以理直气壮地说,我们已经取得了极大的进步。

我们来到北京的目的是促进妇女事业。但是,更为重要的是,我们是以人类富有责任感的公民身份来到这里,决心为后代创造一个美好的世界。中文里有一个字,以男女安居同一屋顶之下表示和平之意。最后,我感谢中国政府慷慨地为来自世界各地的男女提供场所,举行这次盛大的会议。我还真诚地希望在我们离开这里之前,能够对世界和平作出重大的、实质性的和持久的贡献。

孟加拉国总理卡莉达·齐亚的发言

我们在北京聚集一堂,为的是一个共同目标,即重振提高妇女地位的决心。我站在此古文明之地,感到乐观的是,自古以来对妇女的歧视现在终于在消亡,而我们正在越来越接近于我们所珍惜的平等、发展与和平的目标。

毫无疑问,北京的这次世界会议将是20年前从墨西哥的第一次妇女问题世界会议开始的妇女争取平等和自由的历史上的一个里程碑。我能在此历史关头表示孟加拉国与你们站在一起,我感到荣幸。我谨表示深切感谢中国政府的热情欢迎、接待和为本次会议所作的杰出安排。主席夫人,我祝贺你当选,并相信在你的得力指导下,本次会议将顺利开展并完成其繁重的议程。

从墨西哥到北京经历了漫长的历程。这一行程长达二十年之久。在这一过程中表现出了坚定的决心和坚韧不拔的精神。但是,前进道路上的障碍是令人畏惧的——首先是心理上的障碍。但全世界妇女的决心是不可动摇的。

一系列会议加剧了全球对我们所关切的问题的重视。在全世界每个国家都有进步,虽然程度不同。《内罗毕前瞻性战略》是指导我们的道路的明灯。教育和卫生方面的性别差距缩小了。女性的平均寿命明显增加。产妇死亡率降低了一半。男女间的识字率的差别也大为减少。

然而,这些进步并不能掩盖一个事实,即妇女仍生活在一个不平等的世界里。虽然妇女的教育和保健机会迅速增加,但是,在世界许多地方,通向经济和政治机会的大门尚未向她们完全敞开。70%的穷人仍然是妇女,这一事实便明确说明了这一点。她们在就业、工资、取得信贷的机会和在行政和政治各级的代表等方面仍处于不利地位。

在许多社会,对妇女的暴力和歧视程度仍然很高。在波斯尼亚对妇女所犯的野蛮暴行让人痛心地提醒人们,即使在今天的欧洲,文明和开化其实只是一层薄薄的外表。

前三次妇女会议提高了国际社会对这些问题的认识。它们在说服各国政府加速对妇女的教育和保健的投资、维护妇女权利方面发挥了作用。北京会议的主要挑战是扩大至今仍受到约束的经济和政治机会。在北京,我们必须真实而有意义地表现出我们推动妇女事业的政治意愿。

在这方面,本次会议必须重申对提高妇女地位至关重要的三个因素:

第一,提高妇女条件是对人类前途的重大投资。由此派生出来的好处有许多。妇女是铲除贫困、描绘可持续未来、取得区域和全球和平的根本力量。

第二,我们必须声明,男女之间、各国政府与公民之间、事实上在所有可以促进解决复杂的社会问题的行为者之间需要有一种新的关系和和谐的伙伴关系。民主促成了一个更大的文明社会和价值系统。我相信,这必须得到一个负责的社会的支撑,

而政府在其中的支持作用是不可或缺的。

最后,我们必须尽一切力量、用一切手段来创造,促进和维持对妇女的作用和贡献的认识。

也许不妨与你们谈谈我国的经验。众所周知,孟加拉国受到各种各样的众多制约。但我们的决心仍坚定不移。在过去的几年里,我们尽了一切努力来提高妇女地位。我们寻求赋予她们权利、让她们为社会进步作出最佳贡献。我们取得了若干显著的成就。现在让我列举一些例子。

我国《宪法》在国民生活的所有领域保证男女平等。有法律保护妇女权利。我们已经设立了一个独立的妇女事务部。政府政策争取将妇女纳入我国的社会经济发展方案的主流。已成立一个由总理主持的全国性妇女发展理事会,以提供政策指导并监督所有各部在这一领域的活动。

显然,在我们社会里,妇女已开始政治上发挥关键作用。他们自由参加全国和地方性的选举。为了确保妇女在最起码的程度上参与立法事务,还将10%的议席保留给妇女。在政府各级服务部门,对妇女都有专门的配额。

女生教育得到极大的鼓励。我国政府已发起一些新颖的办法,以增加女童的入学率。以学换粮方案便是这样一个新办法,并已产生了效益。还有一个方案是给女童助学金到10年级。如今,在我国许多地方,女生数目超过男生。

不带偏见的观察家也称赞我国在卫生部所取得的进展,保健服务现在比以前普及得多。妇女的平均寿命已从1985年的54岁增加到1994年的57岁。婴儿死亡率也有下降。人口增长率从1985年的2.35%降到1994年的1.9%,妇女也因此而得益。

孟加拉国今天所发生的最显著的一项变化便是女性在城市和农村地区的就业率的大量增加。今天,单是成衣业就雇用了将近100万名妇女。我们不用担保提供信贷的政策正在产生丰盛的效益。据估计,有600多万个体户妇女主要从事农村地区小型生产企业和有关活动。

虽然政府本身已努力订出大量创新方案,赋予妇女权力、解放她们并让她们就

业,我要强调的是,政府的努力还得到私营部门和非政府方面的行动的补充。其中许多单位、特别是格拉米银行的成就卓著。

聚集在南亚区域合作联盟(南盟)下的七个南亚国家给妇女以最高优先地位。在这方面,我谨提及南盟宣布1991-2000年为女童十年,南盟还订出目标,最好在2000年以前消除绝对贫困。如今,在七个南盟国家中,有三个国家的元首是通过选举登上领导地位的,这一事实当然使我们的努力更具有意义。

在孟加拉国,我们还准备在从今年开始的十五年远景计划期间采取适当的战略措施和大规模方案,以赋予妇女权力。

因此,孟加拉国坚定地奉守《内罗毕前瞻性战略》的目标。我们的成就不见得惊天动地,但显然说明我们决心实现这些目标。

去年12月,南盟国家向会议秘书处提交了一份共同立场文件,其中载有五项重要建议。

最近,7月份在达喀举行了南盟妇女问题部长级会议。会上通过的达喀决议强调如下:

- . 消除妇女贫困;
- . 女童的生存、保护和发展;
- . 反击对妇女的暴力的措施,包括贩卖妇女和儿童;
- . 妇女取得教育的平等机会;
- . 妇女取得保健服务和营养的平等机会。

我相信,在南盟的框架下所做的非常卓著的工作具有的意义要广得多。我们希望这些建议能反映到将在北京通过的《行动纲领》。

同样,我们应吸收最近举行的其他这类区域和国际会议的结果。我们可以从中得益非浅。

《行动纲领》应维护有助于加强家庭纽带、社会和平与稳定的宗教、文化和社会价值观念。我谨借此机会在此提一下,伊斯兰的教导和教义可以对实现我们平

等、发展与和平的共同目标发挥积极作用。

我们所向往的未来世界并不是一个理想的世界，而是一个公正的世界；并不是一个不可及的世界，而是一个可及的世界。要把这一向往转变成现实，不仅要有决心，还要有相应的行动。在其他地方采取相辅相成的行动可以使在北京采取的行动更有意义得多。为了达到我们的目标，资源必须自由流通。发达国家必须向发展中国家转让资金、专业知识、技术等相应的新资源和补充资源。

联合国系统和其他国际论坛必须更加有力地执行联合国系统的发展政策。还必须特别注意最不发达国家的妇女的困境。她们所受的制约的结构性质使她们的问题更加严峻。必须呼吁国际社会用国际行动来增强各国的努力。这是一个表现人类博爱的普遍性的机会。让全世界来抓住这个机会。

北京通过的《行动纲领》无疑将在今后的几十年内对妇女的生活发生意义深远的影响。但是，我相信，最关键的是确保有一个良好、有效、可见、可信的后续机制。在哥本哈根的社会发展问题世界首脑会议上，我曾提出了三项具体提案。其中的一项提案要求秘书长使整个联合国系统对这一国际合作的新议程作出更加积极的反应，而这一新议程是我们通过在里约热内卢、开罗、哥本哈根、现在在北京举行的一系列划时代的会议确立的。

关于北京的世界会议的后续行动，我谨提出以下三个建议：

第一，在今年的联合国大会上，应把设立一个负责妇女事务的副秘书长的新职位放在优先位置。不用说，这一职位必须由一名有真才实学的妇女担任，她将负责协调整个联合国系统的全部妇女活动和妇女方案。她还将具体负责执行《北京行动纲领》。

第二，必须设立一个全部由极为知名的妇女组成的高级别联合国委员会。这一委员会的成员应以个人身份任职。她们可以来自各行各业。委员会将提出一些具体建议和方案，以便于执行《行动纲领》。首先，委员会将监测和评价联合国与妇女问题有关的所有机构的工作成绩。也可邀请在联合国系统任高职的若干知名杰出的妇

女以个人身份在委员会任职。

第三,我谨建议联合国秘书长带头设立一个年度奖,以奖励年内因其成就荣获“年度最佳妇女”头衔的妇女。此人应由极为著名的国际评奖团选出。也许秘书长可以邀请本次会议主席阁下担任国际评奖团的第一主席。

我的三项建议主要涉及国际社会,特别涉及有全球眼光的极为杰出的妇女。在审议这些建议时,我们不能忘却我们自己的国家内有千百万妇女日日夜夜在为提高生活质量、以自己谦卑的方式为女性的解放、启蒙和赋予权力作出贡献。可以为那些以自己谦卑的方式为提高妇女在自己国家的地位作出贡献的妇女设立国家奖。我们将以此努力记住北京第四次妇女问题世界会议的意义。我们将以此称赞无数代妇女所作的牺牲和贡献。我们希望,我们还将以此激励我们的青年和今后世代代的女童在展望前途时对自己的真正价值、尊严和能力满怀信心。

我是带着极大的希望和期待来到北京的。我离开时不会失望。恰恰相反,我为孟加拉国妇女、为改善她们的生活、为她们的福祉而继续工作的决心更得到了巩固和加强。诚然,任务是庞大的,但我知道,今天全世界都站在我们后面。我们在面对前面的挑战时应互相支持、互相扶助、互相鼓励。我们必须胜利,我们也一定会胜利。

乌干达副总统兼性别和社区发展部长
斯佩乔萨·万迪拉·卡齐布韦的讲话

我很荣幸以乌干达代表团团长的身份,作为头几位发言人,向期待已久的第四次妇女问题世界会议致词--这是一个为人类在二十一世纪实现一个更美好的世界的挑战作准备的会议。

我借此机会祝贺你,主席夫人,和当选主席团的所有成员,引导这个纪念性的会议。我深信,在你英明和有经验的领导之下,所有重要的议程项目都能够得到丰硕的

成果。

同样地,我还要代表我国代表团诚恳地感谢中国政府为主办这一次会议作出的所有筹备工作,以及自从我们来到这个美丽的国家以来,给予的款待。

本次会议秘书处在筹备过程中的任务庞大,拟订《行动纲要》草案。我祝贺我的姊妹,会议秘书长,格特鲁德·蒙盖拉女士和她的工作队,为协调和引导这一进程作出的所有工作。

我国代表团赞赏联合国系统为提高妇女地位而不断地逐步采取更实际和有系统的行动的趋势和倡议,以及召开一系列全球会议,为讨论妇女关切的问题和发展问题而保持的势头。

我们特别注意到,乌干达毫无保留签署的而且为会员国处理影响妇女地位的关键问题提供适当指引方针的《消除对妇女一切形式歧视公约》。我诚挚地希望,在过去二十年以来的势头和热情能够继续下去,一直到公平、发展与和平确实实现的时候。

全世界在政治、经济、社会和文化关系上的深刻变化主宰了1990年代,并给我们提供了新的挑战。许多会议和公约写下了并重新划定了个人和国家对一系列全球问题的权利和责任。全世界的妇女运动对集中辩论妇女权利和为此采取行动发挥了并继续发挥日益有影响力的作用。所有辩论中所传达的信息很清楚:如果不积极地纠正性别上的不平衡情况,将无法实现以人民为中心的可持续发展。

这就需要在国家、区域和国际各级作出一致努力,以行动实现1985年为提高妇女地位制订议程的《内罗毕前瞻性战略》所提出的目标和战略。

在巩固岌岌可危的和平将近10年之后,乌干达目前走上了民主化的进程,并致力保护人权,尤其是妇女的权利。

乌干达关于妇女作用的立场很清楚和积极。乌干达政府认识到妇女长期以来处于不利的地位,因此,奉行平权行动政策,乌干达的记录是,六位女部长,包括本人,副总统,和五位高等法院的女法官。此外,妇女占议会席位16%,占立宪议会,即为我国

制订新宪法的机构,占19%。

在所有的地方政府理事会里,我们保证男女代表起码为30%。妇女如果要有效监督其权利,妇女的出席极为重要。

为加强这一点,根据宪法成立了公平机会委员会,监测和监督为妇女和诸如青年和残疾人士等其他边缘群组的平权行动而制订的法律执行情况。

在保护妇女的基本人权和人的尊严方面的新宪法的规定如下:

- 妇女同男子的个人尊严一样;
- 男女权利平等,这一权利包括政治、经济和社会活动的机会相等;
- 为纠正历史和传统习俗所造成的不平衡情况,妇女有权获得平权行动;
- 宪法禁止对妇女尊严、福利或利益或破坏妇女地位的法律、文化和传统习俗。

在教育方面,乌干达政府采取平权行动来提高国立大学和其它高等学院的注册率。因此,妇女在大学的注册率纪录已从25%上升到33%,而在有一些学院,特别是农业学院,50%的名额是保留给妇女申请者,这一点将继续到实现性别平等为止。

我要强调的是,这一项倡议是政治领域和政府界在决策和管理各级,使妇女逐步达到足够人数的一部分。我们所需要的,并不仅仅是几位能够创造历史的妇女,而是有足够人数能够在各级作出改变。

在过去10年中,审查和改革了歧视性法律,特别是关于强奸和沾污的法律。

除了平权行动之外,乌干达政府还采取了措施,保证将妇女和性别问题积极地列入所有发展进程的主流。这方面的战略分两个层次进行:在国家层次,通过国家性别政策框架,在部门层次,通过各部门的面向性别问题政策。两个层次都有将性别问题列入主流的指导方针、审查执行政策和从事性别分析技巧的培训。

这是为了提供一个框架,使所有政府结构和发展伙伴能够为其政策和方案的主流性别问题采用这一框架。

在社区层次,乌干达设立了地方妇女会议,所谓的妇女理事会。理事会的结构从

基层到国家一级，在基层提供妇女权利地方讲坛，调动妇女参与公民权利。

现在，全世界都在渴望本次会议的成果。本次会议向国际社会提供了机会，来反省我们过去在提高妇女地位方面的成败之处，但也应当同时努力提出解决办法。

现在的挑战是，将《行动纲领》划为具体的方案。为所有各层次的妇女取得具体的结果。我们应当继续“如母亲般地照顾”全球，但是局部采取行动。

最关键的领域是发展中世界妇女的实用识字问题。为了一个不识字的女性创造历史，我们就必须保证这个女童受教育，使她能够在这个竞争性的世界生存下去并具备必要的技能。

我们必须为残疾妇女和少数民族和少数宗教的妇女提倡平权行动。

这一切都需要金钱。妇女必须有钱，但是如果为妇女小团体争取微型项目，金钱将继续是幻想。金钱就是权力。

众所周知，在国际、区域和国家各级，有经济权力的人就能够控制其它人。

妇女的经济解放甚至会在家庭的平衡方面带来力量。这也许就是和平的诀窍。

在区域一级，我们必须为妇女提供财政筹资办法，让国家一级的类似机构吸取资金，为妇女手中的具体经济项目提供资金。我们不应当忘记一句英文古话，即谁出钱，谁点戏。

布丁的好坏，一尝就知。我们不能够再欺骗自己，权力不是双手随时奉上的。我们不应低估了妇女的政治权力--这在于我们的投票权--“Eyesitukidde, tanywa matabangufu Mwene Nkovu namanha bwesiigha”。

结束我们痛苦的战略是，向能干的、对性别问题敏感的妇女和能干的、对性别问题敏感的男子投一票。这样，我们才能停止乞求施舍。

越南副主席阮氏萍的讲话

我首先表示我多么高兴来到北京与寻求平等、发展与和平的几千妇女在一起。

我特别感谢中华人民共和国作出很大努力,使得我们能够举行这重要的会议和规模广泛的非政府组织论坛。我诚恳感谢中国政府邀请我和对我的殷勤招待。让我们在为二十一世纪举行的世界妇女会议上奠定基础,以便迈进一个更和平、更公正、更繁荣的二十一世纪,并响应联合国五十周年的呼吁:为妇女和为全人类“团聚建立一个更美好的世界”。

人人都知道越南经历了几十年杂乱和惨痛的战争,该战争破坏了我们贫乏的土地,造成千万名寡妇、伤残者和失踪者。在人民怀抱里的越南妇女里历尽考验和风霜,锻炼了她们特殊的毅力和不屈不挠的精神,锻炼了她们在暴风下生存和保持自尊的能力。象越南柔软却坚韧的竹树,大风过后弯下的竹依然象以前一样笔挺和骄傲的站起来。

我们必须突出越南妇女在她们独特的过去吸取的另外一种非凡的力量,这一力量使得她们掌握自己的命运,在一切情况下,甚至最艰苦的情况下采取主动和表示创造精神。我们必须突出这一力量才能够解释我们如何在男子旁边一起度过这些日子。

观察者都承认,越南人民,无论男或女保持与过去牢固的联系,但同时迎接着未来。今天越南妇女致力于重建和发展国家。她们在这事业中显示她们在战争时期曾表现的两项主要优点,即毅力和不屈不挠的精神,以及建立自己前途的决心。因此,她们是改革和更新过程的参与者和积极行动者,该过程使得越南能够逐步克服战争创伤,逐渐脱离贫穷状况,与外界成为一体。

我以前任教育和培训部部长的经验使得我深信,越南妇女这两个优点无法获得充分发挥如果缺乏教育,这个强大和影响倍增的催化剂。许多会议、讨论会以及在国家、区域和国际一级进行的研究和调查都证实这一点。因此,我们必须把重点放在妇女,尤其是女童的教育上。我确信全体越南妇女一旦获得学问和才干,她们将对国家的社会经济发展起中心作用,骄傲地为建立越南美丽的前途作出贡献。

我与你们分享我心里这些想法。我同时要借此快乐的机会对新旧朋友们的友谊、支持和援助表示越南人民和妇女的诚恳感谢。

附件三

闭幕词

联合国秘书长布特罗斯·布特罗斯-加利的讲话*

虽然我今天不能与你们在一起,但我一直最密切地注意这个会议的发展。我从纽约向你们各位--各国代表、各非政府组织代表和秘书处--表示祝贺!

我们都要向中华人民共和国表示感激。中国担任了有史以来最大的全球会议之一的东道主,与会者约有17 000人,其中包括来自189个国家的6 000名代表,认可参加会议的非政府组织的4 000多名代表、一大批国际公务员和大约4 000名新闻界代表。还有超过30 000人参加了非政府组织论坛。谢谢你,中国,谢谢你担任全世界的东道主。

我特别要感谢会议主席陈慕华女士。多年来,我们在开罗和北京开会,而每一次与陈慕华女士相遇,都使我对她的冷静的干练和她在问题几乎还没有产生之前就加以解决的能力更加敬佩。陈慕华女士,你是坚强和坚毅的妇女典范,你将确保这个会议取得持久而有影响力的成就。

我要感谢第四次妇女问题世界会议秘书长格特鲁德·蒙盖拉夫人。她一直是这个会议的推动力。在筹备会议的艰难日子里,在与各国代表团进行的谈判中,蒙盖拉夫人通过她对妇女事业的奉献,通过她作为谈判者的经验,使世界循着正确之途到达北京。随着我们前进实施在北京达成的决定,我深信她将继续献身于这个事业。

现在必须将北京的势头化为具体行动。我们全体必须确保在这里达成的决定将能改变世界。

* 由秘书长特别代表以秘书长的名义发言。

在北京作出的承诺不仅是外交谈判的结果。在这些承诺的背后,是妇女运动的强大而有组织的力量。整整一系列的全球专题会议和首脑会议,都是由妇女运动的日益增加的影响力、激情和理智信念所形成的。

在里约热内卢、维也纳、开罗和哥本哈根与提高妇女地位有关的问题的重要性一直被强调。从每一个全球专题会议之中,产生了对下列方面的更深切认识:

- 妇女在可持续发展和保护环境方面的关键作用;
- 对妇女的人权是普遍人权中不可剥夺、不可分割的一个组成部分;
- 对妇女的暴力行为是对这些权利的不可容忍的侵犯;
- 保健、产妇护理和计划生育设施以及有机会接受教育和获得信息,对妇女行使其基本权利是不可或缺的。

在联合国、妇女运动有一个坚决的支持者、从《宪章》坚持男女充分平等的主张开始,联合国一直与妇女运动合作,致力实现我们创始人所订的这个目标。妇女地位委员会是联合国在创立后所设的第一批机关之一。过去20年,在墨西哥城、哥本哈根和内罗毕举行的历次妇女问题世界会议,都促进了妇女所起作用在法律、经济、社会和政治方面的逐渐强化。1979年,大会通过了划时代的《消除对妇女一切形式歧视公约》。

在全世界开展的促进性别平等运动是当代的独特发展之一。联合国一直是这个运动的一部分,我为此感到自豪和荣幸。

尽管取得了进展,但尚有大量工作要做。虽然妇女在许多社会中的地位已有显著的提高,但妇女关切的问题仍然几乎到处都被置于第二优先。妇女面对以种种隐晦和公然方式表现的歧视和边缘化。妇女不能平等地分享生产的成果。妇女占全世界贫民的70%。

在怀柔举行的非政府组织论坛的入口处标牌呼吁我们“透过妇女的眼睛观望世界”。过去两周,全世界都这样做。我们看到,尽管自20年前第一次妇女问题世界会议以来所取得的进展,妇女和男子仍然生活在一个不平等的世界里。性别差异和不

能接受的不平等现象在所有国家都继续存在。1995年,世界上没有任何一个国家的男女享有完全的平等。

这个会议的中心思想是妇女的问题是全球性普遍性的。在世界各地,根深蒂固的态度和牢不可破的习俗使妇女在日常的公共生活和私人生活中继续遭受不平等和差别待遇。与此同时,也产生了一种共识,认为人人机会平等是为21世纪建设公正民主社会的必要条件,现在,人人都确认会议的三个目标--平等、发展与和平--之间的基本联系。

《行动纲要》从筹备进程中演变为历史上最具参与性和最包罗全面的文件。从来没有这么多妇女聚首一堂,代表着各国政府和非政府组织,以便交流经验和规划前进路向。联合国提供了将性别平等问题移至全球议程之首的场地和框架。世界的妇女一直是形成这个议程并将其向前推进的动力。

《行动纲要》是赋予妇女权力的一个强有力议程。它规定在所有政策和方案中纳入性别观点。它强调采取具体措施,以处理全世界的重大关切领域。《行动纲要》必须是我们的指南和永恒的基准。我要求将它在全球、区域和地方各级广为传播。其目的、目标和措施的实行情况必须予以积极监测。而且必须酌情将《行动纲要》进一步加强,以考虑到新出现的发展。

当我们离开北京踏上征途时,《行动纲要》就是号角,召唤我们采取具体行动、发挥作用:

- 采取行动,保护促进妇女和女童的人权,作为普遍人权的一个组成部分;
- 采取行动,根除贫穷对妇女造成的持续而日益沉重负担;
- 采取行动,移除妇女充分参与公共生活和决策的所有各级障碍,包括家庭;
- 采取行动,消除对妇女的一切形式暴力;
- 采取行动,确保女童和妇女有平等机会接受教育和获得保健服务;
- 采取行动,促使妇女经济独立,确保她们有机会取得生产性资源;
- 采取行动,鼓励公平地分担家庭责任。

《行动纲要》要联合国系统负起重任。它要求联合国各组织在采取后续行动、实施和监测方面发挥关键作用。它对联合国的能力和承担的义务提出挑战。作为秘书长,我接受这项挑战。我将确保向我提出的建议获得迅速而有效的执行。我承诺将性别观点纳入联合国工作的所有方面的主流。我将与我的同事、联合国各专门机构以及联合国各方案和基金的行政首长合作,确保作出协调一致的全系统反应,将这个会议的后续行动与其他全球专题会议的后续行动综合为一个整体。我将定期向各会员国报告所取得的进展。

联合国各组织的行政首长已表示,他们承诺作为一项优先政策提高全系统各秘书处内妇女的地位。他们都保证制订具体政策和监测机制,改善妇女的地位,特别是增加担任高级职位和决策职位的妇女人数。

联合国系统已在若干证明是对实施《行动纲要》至为重要的战线上采取积极行动:扭转越来越多妇女陷于贫穷的趋势;提高妇女和女孩的教育水平和健康标准;增加对家庭中妇女的法律保护;在战时对妇女提供更强有力的保护。所有这些战线都应视为优先事项。

我吁请尚未加入和批准联合国各项人权文书和劳工公约——特别是《消除对妇女一切形式歧视公约》和《儿童权利公约》的各国政府,加入和批准这些文书和公约。

最后,让我强调在筹备这个会议过程中发挥了如此重大作用的民间社会机构。自我担任秘书长之职以来,我经常谈及民间社会的演变及其对经济、文化和民主进展的重要性。设立更有效的机制,确保各国政府与民间社会之间的伙伴关系,将大有助于实施《行动纲要》所规定的政策和措施。联合国将在全球一级和国家一级加强它与非政府组织界之间的密切联系和工作关系。联合国将准备支持各国政府致力促进和加强民间社会的机构。

在几周后,世界各国领导人将聚集于联合国总部,举行国家和政府首脑会议。他们将会在那里庆祝联合国创立五十周年。

在全世界庆祝这个周年之际，让我们协力确保《联合国宪章》所揭示的男女平等权利将成为现实。

让我们协力实施在北京这里通过的《行动纲要》。

让我们向世界宣告--而且让我们自豪地向它宣告：赋予妇女权力就是赋予全人类权力！

第四次妇女问题世界会议秘书长

格特鲁德·蒙盖拉的讲话

当我站起来在联合国举办的所有世界会议中最特别的这次会议上致闭幕词的时候，我禁不住要松一大口气。我要松一口气并不是因为与第四次妇女问题世界会议有关的无数会议、协商和活动正式结束，我感到宽慰和快乐的是我们如愿以偿--大功告成！我们超越了历史和文化的复杂情况；我们超越了社会经济的悬殊差异；我们使平等、发展与和平的共同远见目标保持旺盛不衰。在许多领域内，我们大大地拓展了以前各次会议的范围。最后，我们达成了协商一致文件--《行动纲要》，这是各国政府和其他派遣代表来此参加会议的团体本着合作精神辛勤工作，以献身精神决心完成的一项任务。

这是真叫人高兴。我深信我们都分享到这一刻，我们全都在各级上为此孜孜不倦地努力。我们都作出了一份努力，所以我们都能够本着指导我们在北京会议之前和会议期间的活动和行动的同样的团结一致精神一起庆祝我们今天的共同成就。我们每一个人都献出了时间、精力和远见，使我们能够达到人类历史上此一关键性的转折点。我衷心地感谢你们。

对担任东道国的中国政府和人民，任何语言文字都不足以表达我的感激。我要感谢你们为我们提供的设施；感谢你们提供的友好的精神支持，使我们感到宾至如归；感谢你们所作的不懈努力，保障我们的安全和保护我们；也感谢你们为非政府组

织论坛参加者安排的场面富丽壮观的娱乐和活动。谢谢你们。为此,我们要特别感谢中国组织委员会和中华全国妇女联合会及所有志愿工作人员的献身精神和决心,顺利协调所有筹备工作。

1995年8月30日至9月8日举行的1995年非政府组织妇女问题论坛促使男女联合起来,通过授予妇女权力和颂扬妇女,在各级挑战、创造和改变全球的结构和进程。论坛让25 000多名男女和青年人聚首一堂,在讲习班、研讨会和其他协商中讨论影响妇女生活的种种问题的各个方面。其中一些辩论引起敌意,反映背道而驰的观点,也反映出建立共识的困难进程。但是,有什么会议没有充满激情的辩论?

在怀柔举行的会议兼容并蓄地颂扬妇女的工作,加强了来自全球各个角落的妇女的团结和建网。我感谢1995年非政府组织论坛的组织人员的动力、献身精神和支持。

秘书长布特罗斯·布特罗斯-加利博士从一开始就支持我们,我感谢他的支持和对我的信任。我还要感谢他决心采取后续行动以实现许多妇女渴望达到的目的——他已经作出了承诺。

我还要借这个机会衷心感谢整个联合国秘书处以及无法在此一一枚举的其他联合国机构、组织和机关的同事提供的坚定支持。没有他们在整个筹备进程,特别是在北京的辛勤工作,会议就不可能如此顺利地进行。

我感谢和祝福青年人。你们自始至终都支持我们。凭着你们的创造力、勇气、干劲和远见,你们将推动我们向前进。正如我以前所说的,青年人支配未来,你们有权支配北京行动。因此,我们依靠你们把革命继续进行下去!

现在我们制订了《纲要》,我们应当能够据此落实期待我们进行的改革。我们应归功于会议主席陈慕华女士的英明领导;主要委员会主席帕特里夏·利库亚南博士;第一工作组主席奥巴潘英·纳纳·阿玛·耶博阿;第二工作组主席伊雷妮·弗罗伊登舒斯-赖克尔女士,以及致力于促进通过《纲要》的进程的所有其他人士。我们终于取得了我们一直努力争取的授权,这是我们要求变革的合法基础。我们的《纲

要》代表着社会变革的全球共识，现在不能把《纲要》藏起来，束之高阁。

第四次妇女问题世界会议结束了，但把文字化为行动的真正工作现在才刚刚开始。让标志着会议筹备阶段的组织和制订目标的精神成为推动执行的力量。现在让各方妇女各展才华，齐心协力，使妇女成为繁荣昌盛加倍增长的主要动力，不再是贫困的主要受害人。

我们向前迈出了决定性的、无可逆转的一步；不能走回头路。为人类编织一个更美好的世界的彩线就在这里；因此，让我们采取行动，立即采取行动。我不愿低估随着执行《纲要》而来的问题，但我确信如果我们都出一份力量，无论这一份力量有多小，我们终能使不可能发生的变成可能。

因为，正如我们的东道国中国人所说的，千里之行，始于足下。不过，这个旅程不是我们可以全速前进的超级公路：我们可能要涉江渡海，翻山越岭；我们可能要辛勤多年，作出牺牲才能抵达旅程的终点。碰上困难时，我们可能要停下来歇一会，加点油，休息整顿，改变我们的方向。社会正义要求我们继续前进。即使我们稍为偏离我们的路线，也不能扭转已经开展的社会革命。

让北京成为我们落实实现世界真正的平等、发展与和平的千里之行的第一步。让北京成为我们向前推进的全球运动的《纲要》。让我们一如既往，下定决心，把北京的精神和希望传遍给全球每一个国家的村庄市镇的所有男女和青年。你们一回到本国就立即散播《纲要》，响亮地、明确地把信息传出去——立即采取行动。

全世界的目光都集中在我们身上。世界将要我们负责落实北京达成的良好意愿和决定。因此，我要求你们重整队伍，对准目标，奋勇前进。让我们确保在墨西哥点燃的、在哥本哈根和内罗毕重燃的、在北京传下去的火炬继续不熄。我们必定能够达到目标！

挪威总理格罗·哈莱姆·布伦特兰的讲话

我们到这里来是响应过去出生的数十亿妇女的呼唤,是响应将要出生的数十亿妇女的呼唤。现在我们需要有一个重大变革:妇女再也不接受二等公民地位。

我们这一代人必须响应这个呼唤。我们无疑已经取得了进步。但是今天还不能充分评估我们成功的程度。完成我们承诺完成的事业将取决于我们全体的意志。

在这里表达的观点--以及从这透露出去的消息--将不可避免地影响世界舆论。在北京发生的事不能不说。

人们将记住什么?过分严厉的安全措施?警察的手掌?不发签证?是的,但是这种作法不能也不会长期维持下去。今天我们要列数战略上的胜利,而不是策略上的失败。我们取得的成就是解除对女孩和妇女生活的束缚。

现在我们必须继续前进。解放斗争的历史告诉我们,生命、自由、平等和机会从来不是别人赐予的。它们总是争取得来的。

我们不能幻想其他人将作这件工作,建立同男子的平等。妇女以及同妇女并肩工作并理解妇女的男子都必须为这种自由而奋斗。

今天我们知道,妇女对经济的贡献对增长和社会发展具有决定性的意义。我们知道,如果妇女仍然被踩在脚底下,国家将继续处于贫困之中。我们知道继续性别隔离的代价。

今天世界上没有一个国家--一个也没有--的男女享受平等机会。所以我们必须从北京回到第三世界大城市的贫民窟,回到非洲沙漠边缘的农田,回到拉丁美洲热带雨林的土著社区。我们必须回到家乡改变人们的价值观念和态度。不仅如此,我们还必须前往会议室,前往欧洲和北美的郊区,前往所有的当地社区,前往我们的政府并前往联合国总部。上述地方都需要变革。无论在北方还是在南方都如此。

必须采取什么样的行动才能实现现在活着和尚未出生的数代妇女的希望和愿望?妇女不仅必须自由和平等地作出与自己的生活有关的选择,妇女不仅必须有权利、有正式和受到保护的权力参与塑造社会,更重要的是,妇女必须使用这种权利。

女权是一股巨大的力量。妇女的价值观可以作出很大贡献。

我们需要有妇女参加各级管理机构和政府--地方政府和全国政府我们都同意妇女不仅必须有经验,而且必须受教育--但是我们远远没有达到使用妇女的经验和教育的境界。

举一个政治领域的事例,在世界上的一些内阁和议会中妇女寥寥无几甚至没有妇女。这种现象不能也不会持续下去。如果象真正的政治代表性的过渡进展迟缓,肯定行动将发生作用。肯定行动在斯堪的纳维亚就发生过作用。

当15年前我第一次担任总理时,这件事对许多挪威人是一个文化震荡。今天4岁的孩子问他们的母亲,“男人能当总理吗?”

我们正在采取一项全面的《行动纲领》。这项改革纲领的所有内容都是重要的。请允许我着重谈一谈该纲领一些最迫切的任务。

我们都认为妇女的教育是关键。今年的《人的发展报告》强调说明:对妇女教育投资的经济报酬率完全可以同对男子教育投资的报酬率相比。但是教育妇女的社会报酬率远远超过教育男子的社会报酬率。女孩上学是发展的一个重要因素。

在北京应当如何定义妇女人权方面存在着一场困难的辩论。似乎存在着一套男子人权和另一套限制性较大的妇女人权。我甚至听到一个不便指名的国家提出以下指控“坦率说,西方正企图将其文化模式作为一个国际样板强加于人”。这是不正确的:大多数国家今天都坚决捍卫自己的文化;对其他文化和宗教价值的尊重和相互理解比以往任何时候都多。但是这里涉及的是一个不同的问题:各国希望国际社会接受或容忍的做法有一个限度,即使这种做法有深刻的文化根源。正是在这个时候需要谈到人权。

针对妇女的暴力,包括家庭暴力,在许多国家,包括我自己的国家,可以说是“文化模式”的一部分。我们听到的关于殴妻的可怕报导太多了。显然,免受暴力和强迫也必须适用性生活领域。这次会议正确地指明现有人权在实际生活中必须具备的含义。

如果认为针对妇女的暴力是司法和执法领域之外、属于单独一个文化类别的行为,那么国家就成为帮凶。

在世界地图上有女童受虐待的污点。切割女童生殖器官就是这样一个污点。不能认为这种习惯是“文化模式”的一部分就成为神圣不可侵犯或超越政治领域的行为。

我们熟知对女孩的可怕的歧视,甚至在出生之前就有这种歧视。人们隐晦描述的“产前性选择”和对女婴的致命的忽视就是悲惨的证明。

这种习惯常常有古老的根源。但是做这种事的人生活在当代。为什么在有些国家男孩的人数令人吃惊地多于女孩?对并不鼓励这些罪行的政府来说这个问题可能是不愉快的。但是如果闭眼不看这些事实,我们都有罪。

为什么给女孩的食物比给她们兄弟的食物数量少质量差?为什么女孩获得较少的医疗和教育?为什么她们不得不屈服于可怕的性剥削传统?

多少世纪以来根深蒂固的态度不容易改变,但是我刚才提到的那些陋习必须改变。这项任务要求各国政府、宗教团体以及私人非政府组织采取有力行动。

家庭中更大程度的平等对男子、妇女和儿童都有益。声称这次会议是反对母亲和家庭完全是荒谬的。

今天我们认识到贫困有性别差别。贫困越来越区别对待男子和妇女。

男子提供经济来源,妇女主要是在家中当贤妻良母,这个神话已被彻底驳倒。除了在狭窄的中产阶级,这种家庭模式从来不是普遍情况。

在所有的社会和所有的年代妇女一直在工作。她们通常比男子工作更辛苦,并且常常没有报酬并得不到承认。妇女的贡献对国民经济和她们的家庭都是必不可少的。而妇女一直是家庭赡养者,并且常常优越于男子。统计数字显示,社会一直对妇女保持一定的距离。在自然农业中一天工作10至12小时的妇女在国家人口统计中可能被登记为“家庭妇女”。

但是忽视妇女对经济的贡献却有更严重的有害后果。妇女常常无法获得能提高

独立性和工作能力的少量贷款。在许多国家妇女不拥有任何财产，她们不能继承财产，无法提供保障。此外法律也常常歧视她们。

妇女不会仅仅因为我们希望就获得较大的力量，加强妇女的力量只有通过改变法律、获得更多信息和改变资源使用方向才能做到。面对北京对妇女经济作用的叙述，财政和计划部长们可能会对他们以前的作法感到后悔。将妇女从贫困的锁链中解放出来不仅是一个正义问题，也是一个关系到健康的经济增长和改善全体人民福利的问题。现在是在发展计划和政府预算中考虑性别因素的时候了。

20/20概念是一条充满希望的前进道路。这个概念需要相互承诺、国际社会的支援和各国政府承担起提供基本社会服务的责任。除非至少将20%的国家预算用于基本社会服务，否则就不可能满足人民的愿望，也不可能履行我们的承诺。并且这个20%必须考虑到性别因素。我们在1994年在开罗举行的国际人口与发展会议上取得了一项经验。提高妇女地位和健全的计划生育是降低生育率的关键。“太多、太早、太晚和太密”这个充满风险的模式也非常有害于婴儿和儿童的生存。强迫妇女过一辈子生育和疲惫不堪的生活并无道德可言。在听不进要求公正对待妇女的呼吁的地方，也许会理解必须有更健康的经济和更健康的人口趋势。

幸运的是我们设法筑起了一道堤坝，防止狂风巨浪威胁在开罗达成的共识。但是在北京这里我们并不仅仅是保卫过去的成就。当我在开罗会议上说，至少我们应当宣布因为没有其他解决办法而不得不去做人工流产的妇女无罪，我这样说引起了轩然大波。我无法理解的是，在北京也有一些人，他们滔滔不绝地支持我们许多人赞成的目标--一个所有妇女可以安全生儿育女的爱心社会--但是他们却坚决认为国家应当起诉这些最困难的决定。

我们应当注重人的苦难，而不是歧视最软弱最易受伤害的人。

每一秒钟都有一个男婴和女婴降生到这个差别巨大并且不平等的世界。他们都应当获得爱和关怀，获得前途和机会。没有任何东西比新生女婴和男婴的眼神更彻底无条件地信赖他人。我们必须记住这种荣幸，不辜负婴儿信赖的眼神。

第四次妇女问题世界会议主席陈慕华的讲话

两周前,当各位代表推选我为本次会议主席时,我感到十分荣幸,同时深知责任重大。今天,我的心情非常高兴,非常激动,因为经过十多天来的辛勤工作,经过我们大家的共同努力,第四次妇女问题世界会议获得了圆满成功,即将胜利地结束。

世界各国妇女一直密切地关心和注视着北京会议,世界各国人民对我们寄予了莫大的希望。可以说,我们没有辜负他们的希望。

会议的成功,表明提高妇女地位已不仅仅是广大妇女的呼声,而是时代的要求,是全人类的共同愿望。

会议的成功,表明世界各国政府和国际社会在促进男女平等、谋求平等、发展与和平方面具有共同的政治意愿和决心。

会议的成功,是所有与会者密切合作、共同努力的结果。《北京宣言》和《行动纲要》是我们大家辛勤工作的结晶。

第四次妇女问题世界会议将作为规模空前、组织成功的联合国会议享誉全球,更将作为全球妇女事业的里程碑载入史册。它对联合国促进男女平等和社会发展的进程无疑是强有力的推动。会议通过的《北京宣言》和《行动纲要》,同前三次妇女问题会议所通过的文件一样,将成为各国政府和国际社会为促进男女平等而努力的指导方针;同近年来联合国的环境与发展、人口、社会发展等会议通过的文件一样,将成为全球社会发展领域的又一纲领性文件。

作为会议主席,我的工作得到了会议主席团各位成员、主要委员会成员、各国代表团、联合国秘书处和所有与会者以及非政府组织的积极支持与密切合作。在此,我向大家表示由衷地感谢。

让我们继续保持团结合作的精神,为提高全球妇女地位加倍工作。让我们在会议后采取有力的措施,化决心为行动,变承诺为现实。让我们携起手来,为实现平等、发展与和平,为我们子孙后代的幸福生活,为一个更加美好的二十一世纪共同努力。

附件四

世界会议主席关于“性别”一词
通常理解意义的声明

1. 作为第四次妇女问题世界会议的筹备机关的妇女地位委员会第19次会议上出现了关于会议《行动纲要》范围内“性别”一词意义的争议问题。委员会为审查此一事项,决定在纽约组成一个接触小组,由委员会特别报告员塞尔玛·阿希帕拉女士(纳米比亚)担任主席。委员会责成非正式接触小组就《行动纲要》范围内“性别”的通常理解意义寻求一致协议并直接向北京会议提出报告。

2. 接触小组在彻底审议了问题后,注意到:(1)“性别”一词在联合国许多其他论坛和专题会议上已经是通常使用,而且其惯常一般接受的用法也是大家所理解的;(2)并没有任何迹象表示《行动纲要》内想有不同于所已接受的先前用法以外的任何新意义或涵义。

3. 因此,接触小组重申《行动纲要》内所用“性别”一词应是按其惯常一般接受用法解释和理解的。接触小组还协议认为本报告应由会议主席作为主席声明宣读且声明应为会议最后报告的一部分。
